

ACORD

DE COOPERARE PRIVIND SERVICIILE DE CĂUTARE ȘI SALVARE PE MARE ÎNTRE STATELE RIVERANE MĂRII NEGRE *)

Guvernul Republicii Bulgaria, Guvernul Georgiei, Guvernul României, Guvernul Federației Ruse, Guvernul Republicii Turcia, Guvernul Ucrainei, denumite în continuare "Părți",

Având în vedere obiectivele și prevederile relevante ale Convenției Internaționale privind Căutarea și Salvarea pe Mare din 1979,

Recunoscând că un înalt nivel de cooperare între statele riverane Mării Negre este necesar pentru stabilirea unui plan de căutare și salvare pe mare (SAR) în regiune, ca parte a planului internațional,

Recunoscând, de asemenea, ca servicii aeronautice SAR sunt furnizate de Părți, în conformitate cu Convenția privind Aviația Civilă Internațională din 1944,

Recunoscând necesitatea urgentă de a conveni acorduri bilaterale și / sau multilaterale sau înțelegeri pentru prevederea și coordonarea serviciilor SAR și cooperarea între statele riverane Mării Negre, de a facilita conducerea eficientă a operațiunilor SAR, și de a le aduce în atenția Organizației Maritime Internaționale (OMI),

Au convenit următoarele:

*) Traducere

APLICARE

Articolul 1

Prezentul Acord se aplică cooperării între Părți, cu privire la serviciile maritime SAR în Marea Neagră.

Autoritățile competente ale fiecărei Părți cărora le revine aplicarea practică a acestui Acord sunt prezentate în Anexa 1 la prezentul Acord. Părțile se vor informa reciproc dacă și când intervine vreo modificare a autorităților competente respective.

JURISDICȚIE

Articolul 2

Nici o prevedere a prezentului Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor vreunei Părți, ce rezultă din alte acorduri internaționale bilaterale și/sau multilaterale la care acestea sunt Părți.

TERMINOLOGIE

Articolul 3

În sensul prezentului Acord, termenii și definițiile conținute în Capitolul 1 al Anexei la Convenția Internațională privind Căutarea și Salvarea pe Mare din 1979 vor fi aplicabile.

ALERTARE

Articolul 4

În cazul în care un Centru de Coordonare a Salvării (RCC) al oricărei Părți solicită asistență pentru coordonarea activităților SAR, RCC care primește o astfel de solicitare va răspunde imediat la solicitării în cel mai eficient mod posibil.

COORDONARE ȘI COOPERARE

Articolul 5

Regiunile de căutare și salvare (SRR) vor fi înființate prin acorduri bilaterale și / sau multilaterale între Părți. Părțile se vor informa reciproc asupra încheierii unor astfel de acorduri. Până când aceste SRR vor fi stabilite, Părțile vor desfășura servicii SAR prin coordonare și cooperare, comune, sau în conformitate cu principiul primului sosit la locul unde o activitate SAR va avea loc. Implementarea unei operațiuni SAR de către o Parte într-o zonă dată nu va conferi acelei Părți nici un fel de drepturi sau privilegii cu privire la acea zonă în viitor.

Delimitarea SRR nu se referă la și nu va prejudicia delimitarea oricărei frontiere între statele riverane Mării Negre.

Părțile vor asigura cea mai strânsă cooperare posibilă între serviciile SAR maritime și aeronautice, astfel încât să ofere cele mai eficiente și efective servicii SAR în interiorul și deasupra SRR, care urmează să fie stabilite în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol.

ADMITERE

Articolul 6

Cu excepția cazurilor în care Părțile implicate convin altfel, o Parte ar trebui să autorizeze, cu respectarea legislației, regulilor și reglementărilor naționale aplicabile, intrarea imediată în sau deasupra mării sale teritoriale sau teritoriului său a unităților de salvare ale altor Părți, numai în scopul căutării locului de producere a accidentelor maritime și salvării supraviețuitorilor unor astfel de accidente. Într-un astfel de caz, operațiunile SAR vor fi coordonate, în măsura posibilităților, de către RCC corespunzător al Părții care a autorizat intrarea, sau de către o altă astfel de autoritate așa cum a fost desemnată de acea Parte.

O unitate de salvare a unei Părți, care a primit permisiunea de acces în sau deasupra mării teritoriale sau teritoriului unei alte Părți, trebuie să urmeze indicațiile serviciului SAR al acelei Părți și să stabilească prompt comunicații cu acest serviciu.

SCHIMB DE INFORMAȚII

Articolul 7

Părțile își vor furniza reciproc informații asupra localizării unităților și echipamentului SAR, caracteristicilor de performanță și disponibilității și, de asemenea, pot schimba planuri de operațiuni și liste de acțiuni ce urmează a fi întreprinse pentru a rezolva diferitele tipuri de incidente.

EXERCITII

Articolul 8

Părțile vor decide, de comun acord, să organizeze un exercițiu maritim SAR sau exerciții bazate pe incidente simulate, astfel încât să-și pregătească organizațiile SAR în spiritul colaborării și cu participarea organizațiilor aeronautice SAR, dacă se consideră necesar.

ÎNTRUNIREA REPREZENTANȚILOR

Articolul 9

Reprezentanții autorităților competente ale Părților se vor întruni ori de câte ori este necesar și cel puțin o dată pe an în scopul dezvoltării cooperării, al schimbului de experiență și informații.

Părțile vor organiza conferințe regionale, după cum va fi necesar pentru a menține o coordonare operațională eficientă a serviciilor SAR în regiune.

LIMBA

Articolul 10

În timpul operațiunilor SAR comune, al exercițiilor și întâlnirilor, limba de lucru va fi engleza.

PREVEDERI FINANCIARE

Articolul 11

Fiecare Parte se angajează să-și plătească singură costurile ce rezultă din implementarea prezentului Acord.

ADERARE

Articolul 12

Prezentul Acord este deschis spre semnare statelor riverane Mării Negre.

INTRARE ÎN VIGOARE

Articolul 13

Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile după primirea de către Depozitar al celui de-al șaselea instrument de ratificare.

AMENDAMENT

Articolul 14

Propunerile de amendament la prezentul Acord ale oricărei Părți vor fi transmise, în formă scrisă, Depozitarului acestui Acord. Depozitarul va trimite această propunere tuturor Părților.

Dacă, într-o perioadă de trei luni după ce propunerea a fost trimisă, nici una din Părți nu a notificat Depozitarului într-o formă scrisă că propunerea de amendament este inacceptabilă pentru aceasta, atunci amendamentul se consideră ca fiind adoptat. În cazul în care Părțile nu sunt de acord cu propunerea trimisă, acestea trebuie să informeze Depozitarul dacă sunt în favoarea convenirii unei Conferințe a Părților, în vederea discutării propunerii de amendament respective. Depozitarul va convoca în mod prompt o Conferință a Părților dacă o majoritate de două treimi a Părților a convenit astfel. Conferința Părților va adopta prin consens orice amendament transmis spre analiză. Amendamentul va intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la Articolul 13 al prezentului Acord.

PERIOADĂ ȘI PROCEDURĂ DE RETRAGERE

Articolul 15

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de timp nelimitată.

În afara cazului în care se stabilește o perioadă ulterioară de timp mai îndelungată, Părțile se pot retrage din prezentul Acord după 12 luni de la notificarea Depozitarului asupra intenției acestora.

Depozitarul va informa celelalte Părți asupra acestei notificări și, înainte ca retragerea să intre în vigoare, va convoca o Conferință a Părților pentru a analiza viitorul curs al acțiunilor ce urmează a fi întreprinse.

STATUTUL ANEXELOR

Articolul 16

Anexele la prezentul Acord vor constitui parte integrantă a Acordului și o referință la acest Acord constituie în același timp o referință la Anexele sale.

DEPOZITAR

Articolul 17

Depozitarul acestui Acord va fi Guvernul Republicii Turcia.

Semnat la Ankara, pe data de 27 noiembrie 1998, într-un singur exemplar original în limba engleză.

Depozitarul va furniza Părților și Secretariatului General al OMI copii legalizate ale prezentului Acord.

În numele Guvernului
Republicii Bulgaria

În numele Guvernului
Georgiei

În numele Guvernului
Românie

În numele Guvernului
Federației Ruse

În numele Guvernului
Republicii Turcia

În numele Guvernului
Ucrainei

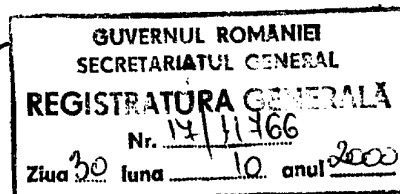
ANEXA 1

AUTORITĂȚI ADMINISTRATIVE MARITIME ALE FIECĂREI PĂRȚI

Republica Bulgaria	Ministerul Transporturilor
Georgia	Administrația Maritimă a Ministerului Transporturilor din Georgia
România	Ministerul Transporturilor
Federația Rusă	Administrația Maritimă a Ministerului Transporturilor din Federația Rusă
Republica Turcia	Subsecretariatul pentru Afaceri Maritime aflat în subordinea Primului Ministru,
Ucraina	Ministerul Transporturilor

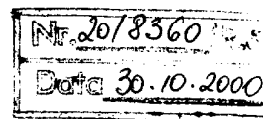
MINISTERUL TRANSPORTURILOR
CABINET SECRETAR GENERAL
NR. 886/30.10.2000

d. jurid.
LW



15B/1921
31.10.2000

DOMNULUI
RADU STROE
SECRETAR GENERAL
AL GUVERNULUI



Domnule secretar general,

Vă trimitem numele complet al demnitarilor care au semnat, la Ankara, la data de 27.11.1998, "Acordul de cooperare privind acțiunile de căutare și salvare pe mare între statele riverane Mării Negre":

1. Din partea Guvernului Republicii Bulgaria: dl. Apik Garahedyan, ministru adjunct, Ministerul Transporturilor;
2. Din partea Guvernului Georgiei: dl. Vakhatang Lomadze, prim adjunct al ministrului, Ministerul Transporturilor;
3. Din partea Guvernului României: dl. Nicolae Dascălu, însărcinat cu afaceri a.i., Ambasada României la Ankara;
4. Din partea Guvernului Federației Ruse: dl. Aleksandre Lugovets, prim adjunct al ministrului, Ministerul Transporturilor;
5. Din partea Guvernului Republicii Turcia: dl. Ömer Kiliç, subsecretar, Subsecretariatul pentru Afaceri Maritime;
6. Din partea Guvernului Ucrainei: dl. Oleksander Motysk, ambasador, Ambasada Ucrainei în Republica Turcia.

Log copie
preluat orig. AAA
Ca
31.10.2000

SECRETAR GENERAL
GHEORGHE DOBRE

